

mer'iyete girecektir. Diğer Devletler için, tasdiknamelerinin tevdi tarihinde, müteakiben mevkii mer'iyete girecektir.

Şukadar ki Yunanistana ve Türkiyeye müteallik olmak üzere, birinci Maddenin ve ikinci Maddenni 2 numaralı fırfkası ile beşinden on birinci dahil olmak üzere işbu Maddeye kadar olan Maddeler ahkâmı, Yunan ve Türkiye Hükümetleri kendi tasdiknamelerini tevdi etmeleri akibinde işbu tarihte balâda beyan olunan zabıtname henüz tanzim edilmemiş olsa bile, mevkii mer'iyete girecektir.

Fransa Hükümeti tasdiknamelerinin tevdi zabıtnamelerinin musaddak birer suretini bilcümle Düveli mümziyeye verecektir.

Tasdiklanılmakal marüz zikir Murahhaslar işbu Muahedenameyi imza etmişlerdir.

24 temmuz bin dokuz yüz yirmi üç tarihinde Lozan da yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup bu nüsha Fransa Hükümeti Cümhuriyesi mahzeni evrakına vaz'edilecek ve Hükümeti mezkûre Düveli âkideden her birine musaddak birer nüshasını tevdi edecektir.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.

Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié. Il entrera ensuite en vigueur pour les autres Puissances à la date du dépôt de leur ratification.

Toutefois en ce qui concerne la Grèce et la Turquie, les dispositions des Articles 1, 2-2^o et 5 à 11 inclusivement entront en vigueur dès que les Gouvernements hellénique et ture auront déposé l'instrument de leur ratification, même si, à cette date, le procès-verbal ci-dessus visé n'a pas encore été dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie authentique des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L. S.) Horace Rumbold.
(L. S.) Pellé.
(L. S.) Garroni.
(L. S.) G. C. Montagna.

K. Otchiaï.
E. K. Vénisêlos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

II. BOĞAZLARIN TÂBÎ OLACAĞI USULE DAİR MUKAVELENAME.

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Bulgaristan, Yunanistan, Romanya, Rusya, Sırp-Hırvat-Sloven Devleti, ve Türkiye,

Bu günkü tarihli Muahedei Sulhiyenin 33 üncü Maddesile müeyyet esasa tevfikân Boğazlarda bütün milletlere Bahrisefit ile Karadeniz arasında serbestii mürur ve seyrisefaini temin etmek ümniyesile,

Ve bu serbestinin idamesi sulhi umumî ve ticareti âlem için lâzım olduğunu nazarı dikkate aldıklarından,

Bu hususta bir Mukavelename akdına karar vermişler ve her biri kendi murahhasları olmak üzere:

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda kiraliyeti Müttehidesi,

(L. S.) K. Otchiaï.
(L. S.) E. K. Vénisêlos.
(L. S.) D. Caclamanos.
(L. S.) Const. Diamandy.
(L. S.) Const. Contzesco.
(L. S.) M. Ismet.
(L. S.) Dr. Riza Nour.
(L. S.) Hassan.

II. CONVENTION

CONCERNANT LE RÉGIME
DES DÉTROITS.

Signée le 24 juillet 1923.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Bulgarie, la Grèce, la Roumanie, la Russie, l'Etat Serbe-Croate-Slovene et la Turquie,

Soucieux d'assurer dans les Détroits à toutes les nations la liberté de passage et de navigation entre la Mer Méditerranée et la Mer Noire, conformément au principe consacré par l'Article 23 du Traité de Paix en date de ce jour,

Et considérant que le maintien de cette liberté est nécessaire à la paix générale et au commerce du monde,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande

Maverayı Ebhar Britanya arazisi Kıralı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G;

Fransa Cümhuriyeti Reisi :

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı milîsinin Grandofisye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé.

Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretleri :

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser, Senmoris ve Lezar ve Kuron ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz asaletlû Marki Camille Garroni;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi, Senmoris ve Lazar nişanlarının Komandör ve Kuron ditali nişanının Grandofisye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna;

Haşmetlû Joponya İmparatoru Hazretleri :

Soley lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma Fevkalâde Sefiri Kebiri ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiai, Jusammi;

Haşmetlû Bulgar Kıralı Hazretleri :

et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Française:

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Marquis Camille GARRONI, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César MONTAGNA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté L'Empereur du Japon:

M. Kentaro OTCHIAI, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Şimendifer, Posta ve Telgraf Nazırı sabıkı Müsyü Bogdan Morphoff ;

Londra Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi, Hukuk Doktoru Senaleksandır nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Dimitri Stancioff ;

Haşmetlû Yunanlılar Kıralı Hazretleri :

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi, Sovör nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Eleftherios K. Vénisélos ;

Londra Orta Elçisi Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanoş ;

Haşmetlû Romanya Kıralı Hazretleri :

Orta Elçi Müsyü Constantin Diamandy ;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco ;

Rusya :

Müsyü Nicolas İvanovitch İordanski ;

Haşmetlû Sırpalar - Hırvatlar - Slovenler Kıralı Hazretleri :

Bern de Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Doktor Müsyü Miloutine Yovanovitch ;

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümeti :

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa, Umuru

M. Bogdan MORPHOFF, ancien Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes ;

M. Dimitri STANCIOFF, Docteur en Droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Alexandre ;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Eleftherios K. VÉNISÉLOS, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre CACLAMANOS, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin I. DIAMANDY, Ministre plénipotentiaire ;

M. Constantin CONTZESCO, Ministre plénipotentiaire ;

La Russie :

M. Nicolas Ivanovitch İORDANSKI ;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes :

M. le Docteur Miloutine YOVANOVITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie :

İSMET Paşa, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;

Sihhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop Meb'usu Doktor Rıza Nur Bey ;

Sabık Vekil, Trabzon Meb'usu Hasan Bey ;

Hazaratını tayin etmişlerdir . Müşarünileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır :

MADDE 1 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn aşağıda «Boğazlar» tabiri umumîsile beyan edilen Çanakale boğazı ve Marmara denizi ve Karadeniz boğzında denizde ve havada serbestii mürur ve serbestii seyri seferi esasını tasdik ve ilân etmek hususunda müttefikül-efkârdır .

MADDE 2 — Boğazlardan harp ve sulh zamanlarında sefaîni ticariyei bahriye ve havaiyenin ve sefaîni harbiyei bahriye ve havaiyenin müruru seyri seferi badezin merbut Lâhika ahkâmına tevfikân tanzim edilecektir .

Le Docteur RIZA NOUR Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;

HASSAN Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde; LESQUELS, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1 — Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation par mer et dans les airs dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ci-après compris sous la dénomination générale de « Détroits » .

ARTICLE 2 — Le passage et la navigation des navires et aéronefs de commerce et des bâtiments et aéronefs de guerre dans les Détroits, en temps de paix et en temps de guerre, seront dorénavant réglés par les dispositions de l'Annexe ci-jointe.

LÂHİKA

SEFAİNİ TİCARİYEL BAHRİYE VE
HAVAİYE VE SEFAİNİ HARBİYEL
BAHRİYE VE HAVAİYENİN BOĞAZ-
LARDAN MÜRURU HAKKINDA
KAVAİT.

§ 1.

*Hastane gemileri , yatlar , balıkçı
sefineleri ve gayri askeri tayya-
reler dahil olduğu halde , ticaret
sefaini .*

a) Sulh zamanında :

Sancak ve hamule ne olursa
olsun , beynelmil ahkâmı sıh-
hiyenin mer'iyeti baki olmak ve
kılavuzluk , fener , römorkör re-
simleri veyahut aynı mahiyetteki
diğer rüsum gibi doğrudan doğ-
ruya ifa edilen hidemata muka-
bil ve rüsuma şamil olmamak
ve Türkiye Hükûmeti tarafından
elhaletü hazihi imtiyazı verilmiş
idare ve müesseseler tarafından
bu hususta istimal olunan huku-
ka hâlel gelmemek şartile hiçbir
muamele , rüsum veya tekâlif
olmaksızın gündüz ve gece mü-
rur ve seyrisefain serbestii tammi .

Bu rüsumun cibayetini teshil
için Boğazlardan geçen ticaret
sefineleri Türkiye Hükûmeti
tarafından tayin edilecek mev-
kie isimlerini , tabiiyetlerini ,
tonilatolarının miktarını ve semti
maksutlarını bildireceklerdir .

Kılavuz ahzi ihtiyari kalmak-
tadır .

b) Harp zamanında Türkiye
bitaraf kaldığı takdirde :

Balâda muharrer aynı şerait
dahilinde , gündüz ve gece mürur

ANNEXE .

RÈGLES POUR LE PASSAGE DES
NAVAIRES ET AÉRONEFS DE COM-
MERCE ET DES BATIMENTS ET
AÉRONEFS DE GUERRE DANS
LES DÉTROITS .

§ 1.

*Navires de commerce , y compris
les navires-hôpitaux , yachts et ba-
teaux de pêche ainsi que les aéro-
nefs non militaires .*

a) En temps de paix :

Complète liberté de naviga-
tion et de passage , de jour et de
nuit , quels que soient le pavillon
et le chargement , sans aucune
formalité , taxe ou charge quel-
conques , sous réserve des dis-
positions sanitaires internatio-
nales et si ce n'est pour servi-
ces directement rendus , telles
que taxes de pilotage , phares ,
remorquage ou autres de même
nature , et sans qu'il soit porté
atteinte aux droits exercés à
cet égard par les services et
entreprises actuellement concé-
dés par le Gouvernement turc .

Pour faciliter la perception
de ces droits , les navires de
commerce franchissant les Dé-
troits devront signaler aux pos-
tes indiqués par le Gouverne-
ment turc , leur nom , leur
nationalité , leur tonnage et leur
destination .

Le pilotage reste facultatif .

b) En temps de guerre , la Tur-
quie restant neutre :

Complète liberté de naviga-
tion et de passage , de jour et

ve seyri sefaini serbestii tamamı . Bitaraf bir Devlet sıfatile Türkiyenin hukuk ve vezaifi, harp esasında Türkiye bitaraf bulunduğu takdirde suları ve havası sulh zamanında olduğu gibi tamamen serbest kalması lâzım gelen Boğazlarda seyri sefaini tas'ip edebilecek mahiyette hiçbir tedbir ittihaz etmesine salâhiyet vermeyecektir .

Kılavuz ahzi ihtiyarî kalmaktadır .

c) *Harp zamanında Türkiye muharip olduğu takdirde:*

Bitaraf sefineler ve bitaraf gayri askerî sefaini havaiye için işbu sefaini bahriye ve havaiye düşmana bilhassa kaçak eşya , düşman kıtaatı veya tebaası taşımak suretile düşmana yardım etmedikleri takdirde, seyrisefain serbestisi. Türkiyenin bu sefaini bahriye ve havaiyeyi teftişe hakkı bulunacak ve bunun için mezkûr sefaini havaiye Türkiye tarafından bu hususta tayin ve ihzar olunacak menatıkta karaya veya denize inmeğe mecbur olacaktlardır . Düşman sefinelerine hukuku düvelin kabul ettiği tedabiri tatbik etmek hususunda Türkiyenin haiz olduğu hukuka halel gelmemiştir.

Türkiye düşman sefinelerinin Boğazlardan istifadelerini men

de nuit, dans les mêmes conditions que ci - dessus . Les droits et devoirs de la Turquie, comme Puissance neutre, ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

Le pilotage reste facultatif.

c) *En temps de guerre, la Turquie étant belligérante:*

Liberté de navigation pour les navires neutres et les aéronefs non militaires neutres, si le navire ou l'aéronef n'assistent pas l'ennemi notamment en transportant de la contrebande, des troupes ou des ressortissants ennemis. La Turquie aura le droit de visiter lesdits navires et aéronefs, et à cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie. Il n'est pas porté atteinte aux droits de la Turquie d'appliquer aux navires ennemis les mesures admises par le droit international.

La Turquie aura pleine faculté de prendre telles dispo-

için lâzım addedeceği tedabiri itihaz salâhiyeti tammesine maliktir . Maamafih bu tedabir bitaraf sefainin serbestii mürurunu men'edecek mahiyette olmayacaktır ve bu maksatla Türkiye sefaini mezkûreye lâzım gelen talimatı veya kılavuzları vermeği taahhüt eyler .

§ 2.

Muavin sefineler, asker nakliye sefineleri, tuyyare taşıyan sefineler ve askerî sefaini havoîye dahil olduğu halde sefaini harbiye.

a) *Sulh zamanında :*

Sancak ne olursa olsun , hiçbir muamele, resim veya mükellefiyet olmaksızın , kuvvetlerin mecmuuna müteallik atideki kuyudu ihtiraziye tahtında, gündüz ve gece mürur serbestii tammi.

Bir Devletin Bahrsiyaha müteveccihen Boğazlardan imrar edebileceği azamî kuvvet Karadenize sahildar Devletlere mensup ve mürur esnasında Bahrsiyahda mevcut en kuvvelli donanmanın azamî kuvvetini tecavüz etmeyecektir . Maamafih Devletler Bahrsiyaha her zamanda ve her halde , beheri on bin tonilatoyu geçmeyen üç sefineyi

sitions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher les navires ennemis d'utiliser les Détroits. Toutefois, ces dispositions ne seront pas de nature à interdire le libre passage des navires neutres, et, à cet effet, la Turquie s'engage à fournir à ceux-ci les instructions ou pilotes nécessaires.

§ 2.

Bâtiments de guerre, y compris les navires auxiliaires, les transports de troupes, les bâtiments porte-avions et aéronefs militaires.

a) *En temps de paix:*

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconque, mais sous les réserves ci-après concernant le total des forces.

La force maxima qu'une Puissance pourra faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire ne dépassera pas celle de la flotte la plus forte appartenant aux Puissances riveraines de la Mer Noire et existant dans cette mer au moment du passage; toutefois, les Puissances se réservent le droit d'envoyer en Mer Noire, en tout temps et en toute cir-

tecavüz etmeyecek bir kuvvei bahriye göndermek hakkını muhafaza ederler .

Boğazlardan geçecek sefainin miktarı hususunda Türkiyeye hiç bir mes'uliyet terettüp etmeyecektir .

İşbu kaideye muraate imkân bahşolmak için, onuncu Madde de muharrer Boğazlar Komisyonu Bahrisiyaha sahildevletlerinin her birinden her sene kânunusaninin ve temmuzun birinci günleri Bahrisiyahta malik bulundukları zırhlıların , muharebe kruvazörlerinin, tayyare taşıyan sefinelerin, kruvazörlerin , torpido muhriplerinin , tahtelbahirlerin veyahut sair her şekil (Tip)sefain ile deniz sefaini havaiyesinin miktarını sefaini müsellâhayı, mevcudu tenzil edilen veya ihtiyatta veya tamirde veyahut hali tadilde bulunan sefainden tefrik etmek suretile talep edecektir .

Bunun üzerine Boğazlar Komisyonu ; alâkadar Devletleri Karadenizdeki en kuvvetli donanmanın ihtiva ettiği zırhlıların, muharebe kruvazörlerinin, tayyare taşıyan sefinelerin, kruvazörlerin, torpido muhriplerinin , tahtelbahirlerin, süfünü havaiyesinin ve icabı halinde sair şekildeki sefainin miktarından haberdar

constance, une force n'excédant pas trois bâtiments dont aucun ne dépassera 10,000 tonnes.

Aucune responsabilité n'incombera à la Turquie en ce qui concerne le nombre des bâtiments qui traversent les Détroits.

Pour permettre l'observation de la présente règle, la Commission des Détroits prévue à l'Article 10 demandera à chaque Puissance riveraine de la Mer Noire, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, le nombre de cuirassés, de croiseurs de bataille, de bâtiments porte-avions, de croiseurs, de destroyers, de sous-marins ou de tous autres types de bâtiments ainsi que d'aéronefs navals qu'elle possède en Mer Noire, en distinguant les bâtiments armés des bâtiments à effectifs réduits, en réserve, en réparations ou modification.

La Commission des Détroits informera alors les Puissances intéressées du nombre de cuirassés, croiseurs de bataille, bâtiments porte-avions, croiseurs, destroyers, sous-marins, aéronefs et éventuellement d'unités d'autres types, que comprend la force navale la plus forte dans la Mer Noire; en outre, tout changement résultant

edecektir. Bundan başka mezkûr kuvvete mensup bir sefinenin Bahrisiyaha duhulünden veya oradan hurucundan mütevellit her gûna tehavvulât derhal alâkadar Devletlerin ıtılama isal edilecektir.

Boğazlardan Karadenize müteveccihen geçirilecek bir kuvvei bahriyenin hesabında yalnız müsellâh sefinelerin adedi ve şekli (tipi) nazarı itibare alınacaktır.

b) *Harp zamanında Türkiye bitaraf olduğu takdirde:*

Sancak ne olursa olsun hiçbir muameleye, rüsuma veya hiçbir gûna mükellefiyete tâbi olmaksızın, ikinci bendin (a) işaretli fıkrasında mezkûr tahdidatın aynı tahdidat dairesinde gündüz ve gece mürur serbestii tammi.

Maamafih, bu tahdidat muharrip Devletlere bunların Karadenizdeki muhariplik hukukuna irası halel edecek surette tatbik edilmeyecektir.

Türkiye bitaraf bulunduğu cihetle zamanı sulhte olduğu gibi zamanı harpte dahi suları ve havası tamamen serbest kalması lâzımgelen Boğazlarda Türkiye'nin bitaraf bir Devlet sıfatile hukuk ve vezai fi seyrisefaini tas'ip edecek mahiyette hiçbir tedbir ittihaz etmesine salâhiyet vermeyecektir.

soit de l'entrée en Mer Noire, soit de la sortie de la Mer Noire, d'un bâtiment appartenant à ladite force sera immédiatement porté à la connaissance des Puissances intéressées.

Le nombre et le type des bâtiments armés seront seuls pris en considération pour le calcul d'une force navale à faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire.

b) *En temps de guerre, la Turquie étant neutre:*

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2a).

Toutefois, ces limitations ne sont pas applicables aux Puissances belligérantes au préjudice de leurs droits de belligérants en Mer Noire.

Les droits et devoirs de la Turquie comme Puissance neutre ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.